

# Français

# 大学法语

李志清 主编

高等教育出版社



4

高等学校教材

# 大学法语

(4)

李志清 主编  
王晓峰 康煜宗 周林飞 合编



高等教育出版社

### 图书在版编目(CIP)数据

大学法语(4)/李志清主编. —北京:高等教育出版社,  
1997(2002 重印)  
ISBN 7-04-005856-1

I. 大… II. 李… III. 法语-高等学校-教材 IV. H32

中国版本图书馆 CIP 数据核字(96)第 09269 号

---

出版发行	高等教育出版社		
社 址	北京市东城区沙滩后街 55 号	邮政编码	100009
电 话	010 - 64054588	传 真	010 - 64014048
网 址	<a href="http://www.hep.edu.cn">http://www.hep.edu.cn</a>		
经 销	新华书店北京发行所		
印 刷	天津新华印刷一厂		
开 本	850 × 1168 1/32	版 次	1996 年 12 月第 1 版
印 张	8.625	印 次	2002 年 5 月第 5 次印刷
字 数	220 000	定 价	12.50 元

---

凡购买高等教育出版社图书,如有缺页、倒页、脱页等  
质量问题,请在所购图书销售部门联系调换。

**版权所有 侵权必究**

# 前 言

《大学法语》教材是根据国家教育委员会审定批准的《大学法语教学大纲》编写的一套教材。

大纲规定：“大学法语的教学目的是培养学生具有一定的阅读能力，初步的听、写、说与译的能力，使学生能以法语为工具，获取专业所需的信息，并为进一步提高法语水平打下较好的基础。”

为了体现上述教学目的，在编写《大学法语》的过程中，我们既强调法语共核的教学，又注重培养学生运用法语进行交际的能力。为此，本教材具有如下几个特点：

## 一、大阅读量

大纲认为：“流利与准确是相辅相成的，准确是流利的基础，流利是交际的保证。”为保证提高阅读熟练程度，大纲规定泛读量为精读量的2.5—3倍，同时对精读课文的长度也作了具体的规定（一级250词，二级310词，三级370词，四级430词）。本教材力求体现上述教学指导思想。每个单元的TEXTE A为精读课文，TEXTE B为次精读课文。

## 二、注意培养学生的法语交际能力

语音阶段做了重大的变革，由过去的纯语音教学改变为基本交际能力的培养与语音教学相结合。在语音教学的两个单元中除达到大纲对语音的基本要求外，还重点训练学生使用法语进行交际。

## 三、注意语言与文化的结合

本教材的全部课文力求在保证语言的准确性的同时避免语言与文化脱节的现象。

《大学法语》是根据大纲编写的新教材，因而使用本教材时，应首先熟悉大纲。教学中也要注意吸收新的教学思想。在首先注重阅读技能培养的同时，也要适当注意对听、写、说、译四种技能的培

养。

本教材第四册共 10 个单元,教学总时数为 60—70 学时。每个单元的教学安排如下:

Grammaire et exercices	1.5 学时
Texte A et exercices	2 学时
Texte B et exercices	1.5 学时
Audition	1 学时
总计	6 学时

由于各个学校的情况不同,因而各学校可根据自己的特定环境与条件决定内容的取舍和教学手段的选择,尤其是听力、会话更要切合实际地加以安排。

考虑到有些学校教学实际时数较多,我们为此编写了 4 学时的复习课(PALIER I 和 PALIER II)。

《大学法语》主编为李志清教授。

参加《大学法语》第四册的编写人员有:山东大学李志清教授,北京邮电大学王晓峰教授,北方交通大学康煜宗教授和北京大学周林飞副教授。本册教材经大学外语教学指导委员会法语组召开会议审定。参加会议的有王文融(北京大学)、薛建成(北京外国语大学)、徐和瑾(复旦大学)、鲁长江(西南交通大学)、何早江(高等教育出版社)等同志。会后由王文融教授复审全稿。

《大学法语》配有录音磁带和教师用书,由山东大学外语学院西语系负责编辑发行。

法国驻华使馆文化处对本书的编写给予了支持,组织法国专家审阅了全部书稿并负责录制磁带,我们特在此表示衷心的感谢。

根据大纲编写教材难度甚大,而编者经验不足,水平有限,错误不当之处在所难免,恳请使用者不吝指教。

编者

1996年1月

# SOMMAIRE

## UNITE 1 ..... (1)

TEXTE A: De Gaulle

TEXTE B: Pascal

GRAMMAIRE: Expression des quantités

ART D'ÉCRIRE

MOTS ET EXPRESSIONS: sortir, réfléchir, exposer, suivre,  
comporter

AUDITION: I. Madame Curie

II. Jules Verne

## UNITE 2 ..... (26)

TEXTE A: Cosette et sa poupée

TEXTE B: Une lettre de Victor Hugo au Capitaine Butler

GRAMMAIRE: Expression du temps

Proposition circonstancielle de temps

ART D'ÉCRIRE

MOTS ET EXPRESSIONS: fixer, traîner, glisser, reculer,  
respirer

AUDITION: I. Eugénie Grandet

II. Les enfants pendant la Commune de Paris

## UNITE 3 ..... (49)

TEXTE A: Un grand cœur et une petite fortune

TEXTE B: La dernière classe

GRAMMAIRE: Expression de la comparaison

ART D'ÉCRIRE

MOTS ET EXPRESSIONS: regarder, aller , reprendre, installer , remettre

AUDITION: I. Charles Chaplin

II. Beethoven

**UNITE 4** ..... (74)

TEXTE A: Comment écrire

TEXTE B : Colomb et l'Amérique

GRAMMAIRE : Expression de la condition

ART D'ÉCRIRE

MOTS ET EXPRESSIONS: appeler, contenir, perdre, troubler, tomber

AUDITION: I. Maupassant et la tour Eiffel

II. L'eau

**UNITE 5** ..... (99)

TEXTE A: Le pigeon voyageur

TEXTE B: Le merveilleux mécanisme du cœur

GRAMMAIRE: Expression du but

ART D'ÉCRIRE

MOTS ET EXPRESSIONS: conduire, sembler, amener, approcher, rejoindre

AUDITION: Le Concorde

**PALIER I** ..... (120)

**UNITE 6** ..... (125)

TEXTE A: De la machine à calculer à l'ordinateur

TEXTE B: Informatique

GRAMMAIRE: Expression de l'opposition et de la concession

ART D'ÉCRIRE

MOTS ET EXPRESSIONS: mener, assurer, consister, comparer

AUDITION: I. L'électronique et notre civilisation  
II. Les télécommunications

**UNITE 7** ..... (145)

TEXTE A: La passion automobile des Français

TEXTE B: Le sport , en forme ?

GRAMMAIRE: Expression de la cause

ART D'ÉCRIRE

MOTS ET EXPRESSIONS: produire, correspondre,  
contrôler, communiquer

AUDITION: I. Les transports automobiles

II. Dopage: un des problèmes du sport

**UNITE 8** ..... (167)

TEXTE A: La fin de la monarchie absolue

TEXTE B: La prise de la Bastille

GRAMMAIRE: Expression de la conséquence

ART D'ÉCRIRE

MOTS ET EXPRESSIONS: heurter, peser, plonger, rappeler

AUDITION: I. La Marseillaise

II. Le symbole de la monarchie absolue

**UNITE 9** ..... (190)

TEXTE A: L'inflation I

TEXTE B: L'inflation II

GRAMMAIRE: Expression de la manière

ART D'ÉCRIRE

MOTS ET EXPRESSIONS : pour, contre, poser, mesurer

AUDITION: I. L'inflation et l'augmentation des prix en  
France

II. Qu'est-ce qu'une banque?

**UNITE 10** ..... (215)

TEXTE A: Une économie de marché

TEXTE B: Critique du marché

GRAMMAIRE: Expression de la mise en relief

ART D'ÉCRIRE

MOTS ET EXPRESSIONS: lieu, reconnaître, payer, rentrer

AUDITION: I. Le rôle de l'Etat dans la vie économique

II. L'évolution de la monnaie

**PALIER II** ..... (240)

**LEXIQUE** ..... (244)

# UNITE 1

## TEXTE A

### De Gaulle

Charles de Gaulle naquit à Lille<sup>1</sup>, d'une famille chrétienne, parisienne du côté de son père depuis quatre générations. Cette famille, dans laquelle fut élevé le futur général, avait aussi une "certaine idée de la France".

Dès son enfance, il lit beaucoup: Bergson a tout spécialement ses faveurs, mais aussi Barrès et Péguy<sup>2</sup>. Entré à Saint-Cyr<sup>3</sup>, il en sort en 1912 avec le numéro 13<sup>4</sup>, et il est nommé au 33<sup>e</sup> régiment sous les ordres du colonel Pétain<sup>5</sup>.

Puis, c'est la première Guerre mondiale; il y sera blessé trois fois, dont une fois très grièvement à Douaumont (1916)<sup>6</sup>. Il met à profit ses 32 mois de prisonnier de guerre pour réfléchir, écrire et organiser des conférences. En 1919, il est volontaire pour lutter contre l'U.R.S.S., dans l'armée polonaise du général Haller<sup>7</sup>, et à son retour de Pologne il épouse une jeune fille de Calais, Yvonne Vendroux<sup>8</sup> (1921).

Il a écrit diverses études sur l'art de la guerre et, en 1934, paraît Vers l'armée de métier, ouvrage où il expose ses théories en matière militaire. Mais ses idées trouvent peu d'audience chez les militaires français. Dans les milieux politiques, seul Paul Reynaud<sup>9</sup> s'intéresse à de telles conceptions.

A partir de 1937, de Gaulle commande un régiment de chars, le 507'. Quand l'armée allemande attaque la France, il est à la tête de la 4<sup>e</sup> division de chars, avec laquelle il s'oppose à l'avance ennemie à Montcornet<sup>10</sup> (17 mai 1940). Mais, faute d'essence<sup>11</sup>, ses chars ne peuvent donner l'attaque et, comme il écrira plus tard, "je ne pus m'empêcher d'imaginer ce qu'eût pu faire l'armée mécanique dont j'avais rêvé."

Il est appelé au gouvernement le 6 juin 1940, à l'heure la plus sombre, par Paul Reynaud qui le nomme sous-secrétaire d'Etat à la Défense nationale.<sup>12</sup> C'est le début de sa vie politique. Tout de suite envoyé en mission à Londres, de Gaulle y rencontre Churchill<sup>13</sup>: celui-ci, qui le voit pour la première fois, est impressionné par cet homme intelligent, mais aussi complexe. Revenu en France, il trouve les esprits préparés à accepter un armistice que lui, de Gaulle, se refuse à accepter: "la France a perdu une bataille, mais n'a pas perdu la guerre." Mais sa proposition de poursuivre la lutte et de transférer le gouvernement en Afrique du Nord n'est pas acceptée.

Lorsque Pétain demande l'armistice, le 16 juin, le général de Gaulle gagne Londres en avion. Les 100 000 francs que Reynaud lui a donnés sur les fonds secrets seront le "premier trésor de guerre" de la France libre<sup>14</sup>. Le 18 juin, à 18 heures, d'un studio de la B. B. C.<sup>15</sup>, le général de Gaulle lance son célèbre appel: "Moi, général de Gaulle, à Londres, j'invite les officiers, les soldats français, ... les ingénieurs, les ouvriers spécialisés ... à se mettre en rapport avec moi." D'autres appels suivront, à mesure que s'organisera la France libre. Le 7 août, il signe un accord avec Churchill sur l'utilisation des volontaires français dans les forces alliées, à l'heure où le tribunal militaire du gouvernement de Vichy, vient de le condamner à mort parce qu'il l'a trahi.

Chef des Français libres, et reconnu comme tel par Churchill, il se comporte en chef d'Etat. De Gaulle rencontre à Casablanca<sup>16</sup>, en 1943, Giraud<sup>17</sup> avec Churchill et Roosevelt<sup>18</sup>. Giraud reste à Alger, de Gaulle retourne à Londres, et tous deux seront présidents du Comité français de libération nationale, créé en juin 1943. Le 9 novembre, quand le Comité est réorganisé, il n'a plus qu'un seul président: de Gaulle.

Lors de la conférence de Brazzaville<sup>19</sup> (janvier 1944), de Gaulle jette les bases de l'Union française<sup>20</sup>. Le 14 juin 1944, le général arrive à Bayeux<sup>21</sup>: c'est son premier contact avec le peuple français libre!

Le 25 août 1944, il fait son entrée dans Paris, qui fête sa victoire le lendemain. Des centaines de milliers de personnes se sont rassemblées sur les Champs-Élysées que le général de Gaulle descend en vainqueur.

Dès son retour à Paris, il constitue un nouveau gouvernement auquel il va s'efforcer de faire coopérer les résistants de l'intérieur ainsi que les hommes d'Alger. Le 21 octobre 1945, ont eu lieu à la fois les élections (les femmes votent pour la première fois) des membres de l'Assemblée nationale<sup>22</sup>, et le vote sur un référendum. Sitôt élue, l'Assemblée, où les communistes sont nombreux, élit le général de Gaulle président du gouvernement. Des nationalisations sont réalisées (usines Renault, mines de charbon, Electricité et Gaz de France), la Sécurité sociale est organisée, tandis qu'une politique d'indépendance et de grandeur de la France est déjà fixée. Mais bien des difficultés attendent aussi le général. Il prend alors une brusque décision: considérant que "sa mission est terminée", il part le 20 janvier 1946. S'il a donné sa démission, de Gaulle s'intéresse toujours à la politique<sup>23</sup>. Les années qui suivent voient, à l'intérieur, la

naissance du R. P. F<sup>24</sup>., et à l'extérieur, la fin de la guerre d'Indochine, mais, le premier novembre 1954, la guerre d'Algérie commence dans les Aurès<sup>25</sup>.

Le 15 mai 1958, le général de Gaulle annonce qu'il se tient prêt à se charger des pouvoirs de la République. Le 29, le président Coty<sup>26</sup> déclare au Parlement qu'il a décidé de faire appel "au plus célèbre des Français". Le 21 décembre 1958, le général de Gaulle est élu président de la République. L'année suivante, il offre l'autodétermination au peuple algérien. La guerre d'Algérie trouve sa conclusion avec la signature des accords d'Evian, le 18 mars 1962.

Le général de Gaulle se réserve la diplomatie et l'armée. A l'extérieur, il prend ses distances avec les Etats-Unis<sup>27</sup>, mais se rapproche des Etats du Tiers Monde. Au cours des années suivantes, il pratique de plus en plus une politique qui se veut d'indépendance et de grandeur.

En mai 1968, à l'occasion de la crise qui secouera la France, ses ennemis politiques croient le moment venu de lui prendre le pouvoir. Mais le discours que prononce de Gaulle le 24 mai retourne l'opinion<sup>28</sup>, et la crise se termine par des élections avec la victoire des fidèles du général. Dernier succès car, l'année suivante le général de Gaulle se retire de la scène politique (le 27 avril 1969). Il vivra désormais dans sa propriété de la Boisserie, à Colombey-les-Deux-Eglises<sup>29</sup>. C'est là que la mort le surprend, le 9 novembre 1970. Pour beaucoup, le général de Gaulle était resté, ou redevenait en cette circonstance, le "grand homme entre tous" qui avait sauvé la France.

## VOCABULAIRE

chrétien, ne a. 基督教的

n. 基督教徒

faveur <i>n. f.</i> 喜爱;宠爱;好意	trahir <i>v. t.</i> 背叛, 违背
commander <i>v. t.</i> 指挥;操纵	se comporter (en) <i>v. pr.</i> 表现, 举止;以…身份出现
régiment <i>n. m.</i> [军]团	base <i>n. f.</i> 基础
volontaire <i>n.</i> 志愿者	vainqueur <i>n. m.</i> 战胜者, 胜利者
<i>n. m.</i> 志愿兵	s'efforcer <i>v. pr.</i> 努力, 尽力
militaire <i>a.</i> 军事的, 军队的	coopérer <i>v. i.</i> 合作
char <i>n. m.</i> 坦克	résistant, e <i>n.</i> (二战期间法国的)抵抗运动成员
division <i>n. f.</i> [军]师	grandeur <i>n. f.</i> 尊严;强盛;大小
avance <i>n. f.</i> 前进, 提前	démission <i>n. f.</i> 辞职
mécanique <i>a.</i> 机械的, 机动的	parlement <i>n. m.</i> 国会, 议会
impressionner <i>v. t.</i> 给…留下深刻印象	élire <i>v. t.</i> 选举
complexe <i>a.</i> 复杂的	autodétermination <i>n. f.</i> 自决
armistice <i>n. m.</i> 停战, 休战	diplomatie <i>n. f.</i> 外交
proposition <i>n. f.</i> 建议;推荐	secouer <i>v. t.</i> 使震惊, 震撼
transférer <i>v. t.</i> 转移, 迁移	scène <i>n. f.</i> 舞台
trésor <i>n. m.</i> 金库;财富;宝库	circonstance <i>n. f.</i> 形势, 情况
officier <i>n. m.</i> 军官;官员	
allié, e <i>a.</i> 同盟的, 联盟的	

## NOTES

1. Lille 里尔, 位于法国北部, 人口约 17 万, 纺织与冶金工业中心。
2. Bergson a tout spécialement ses faveurs, mais aussi Barrès et Péguy. 他特别喜欢柏格森, 但也喜欢巴雷斯和贝玑。  
Bergson (1859-1941) 柏格森, 法国哲学家。  
Barrès (1862-1923) 巴雷斯, 法国作家。  
Péguy (1873-1914) 贝玑, 法国作家。
3. Saint-Cyr 圣西尔军校
4. Il en sort en 1912 avec le numéro 13. 1912 年他毕业于该校, 排

名第 13。

5. Pétain (1856-1951) 贝当, 法国元帅。1940 年出任总理, 对德投降。1945 年 8 月因通敌罪被判死刑, 后改处无期徒刑。
6. Douaumont 杜奥蒙, 法国地名, 在凡尔登附近。
7. Haller (1873-1960) 哈勒, 波兰将军, 他曾指挥对苏作战。
8. Yvonne Vendroux 伊冯娜·旺德鲁, 戴高乐夫人。
9. Paul Reynaud (1878-1966) 保罗·雷诺, 法国政治家。
10. à la tête de 带领, 领导  
Montcornet 蒙科内, 法国东北部小镇。
11. faute de 缺少, 缺乏
12. sous-secrétaire d'Etat à la Défense nationale 国防部副国务秘书
13. Churchill (1874-1965) 邱吉尔, 两次任英国首相, 英保守党领袖。
14. Les 100 000 francs que Reynaud lui a donnés sur les fonds secrets seront le "premier trésor de guerre" de la France libre. 雷诺从秘密基金中拨给他的十万法郎将成为“自由法国”的第一笔军费。
15. la B. B. C. 英国广播公司
16. Casablanca 卡萨布兰卡, 摩洛哥最大海港, 临大西洋。
17. Giraud (1879-1949) 吉罗, 法国将军。
18. Roosevelt (1882-1945) 罗斯福, 曾任美国总统(1933-1945)。
19. Brazzaville 布拉柴维尔, 刚果首都, 人口 59 万。
20. l'Union française 法兰西联邦, 1946 年法国宪法称法国本土及其海外省为法兰西联邦。
21. Bayeux 贝叶, 法国西北部城市, 临拉芒什海峡。
22. Assemblée Nationale 国民议会, 共设 577 个席位, 任期五年, 直接选举产生。
23. S'il a donné sa démission, de Gaulle s'intéresse toujours à la politique. 尽管戴高乐辞职了, 但他依然关心着政治。si 表示

让步。

S'il fut sévère, il fut gentil. 他虽然严厉,但很和蔼。

24. R. P. F. (Rassemblement du peuple français) 法兰西人民联盟, 1947年4月由戴高乐创建的政治组织。
25. les Aurès 奥雷斯山, 位于阿尔及利亚东北部, 阿尔及利亚反法武装斗争时期(1954-1962)为民族解放军的根据地。
26. Coty (1882-1962) 科蒂, 曾任法国总统(1954-1958)。
27. A l'extérieur, il prend ses distances avec les Etats-Unis ... 对外, 他与美国保持距离……
28. Mais le discours ... retourne l'opinion, ... 然而, 他的讲话改变了人们的看法……
29. Colombey-les-Deux-Eglises 科隆贝双教堂, 法国东部村庄, 戴高乐的家乡。

## GRAMMAIRE

数量表示法(Expression des quantités)

I. 确切数量: 用数词。

Il y a 20 étudiants dans la classe.

La tour Eiffel a 320 mètres de haut.

II. 不确切数量:

1. 用部分冠词。

Elle prend du café. (Elle ne prend pas de café.)

2. 用数量副词 + de

Nous avons assez de temps.

Voulez-vous un peu de pain?

Attention:

Il y a bien des clients dans ce magasin.

III. 小数量: 用 certains, quelques, plus d'un, quelques-uns 等。

Certains élèves ont mal compris la question.

Il en mange quelques-uns.

IV. 大数量:用 un grand nombre de, nombre de, une foule de, un tas de, beaucoup de, pas mal de, trop de 等。

Un grand nombre d'étudiants ont participé à la manifestation.

Beaucoup d'enfants de 2 à 6 ans vont à l'école maternelle.

V. 约略数:用 environ, autour de, près de, vers, à peu près, entre, à peine 等。

Il nous faut attendre environ 20 minutes.

Cette femme a entre 30 et 35 ans.

## ART D'ÉCRIRE

### 常见的用词不当及改正方法

I. 避免过分夸张。

试比较:

D'innombrables enfants ont assisté à la soirée de ma tante.

Beaucoup d'enfants ont assisté à la soirée de ma tante.

II. 避免同义迭用。

试比较:

C'est un petit nain.

C'est un nain.

L'oiseau vole dans l'air.

L'oiseau vole.

III. 避免同词复用。

1. 删除冗词,代以中性代词:

试比较:

Celui qui est négligent dans les petites choses sera aussi négligent dans les grandes choses.

Celui qui est négligent dans les petites choses le sera aussi dans les grandes.

2. 有些“主—系—表”结构可以简化:

试比较: